

Johann Sebastian
BACH

Lobet den Herrn, alle Heiden

Praise ye the Lord, all ye nations

BWV 230

Motette

für Chor (SATB) und Basso continuo
herausgegeben von Günter Graulich

revidiert 2002 von Uwe Wolf

Generalbassbearbeitung: Paul Horn

Motet

for choir (SATB) and basso continuo

edited by Günter Graulich

revised 2002 by Uwe Wolf

basso continuo realization by Paul Horn

English version by Margaret Schubert

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Partitur / Full score



Carus 31.230

Lobet den Herrn, alle Heiden BWV 230

Psalm 117, 1-2

Johann Sebastian Bach
1685-1750

Sopran
Instrument 1 ad lib.
(c¹ - a²)

Alt
Instrument 2 ad lib.
(f - e²)

Tenor
Instrument 3 ad lib.
(c - a¹)

Baß
Instrument 4 ad lib.
(F - e¹)

Basso continuo
(C - a¹)

SOPRANO
ALTO
TENORE
BASSO
ORGANO

3

- le, al - le Hei - - - - - al - le Hei - den, al - - - - -
- Him, all ye na - - - - - ns, all ye na - tions, all

- - - bet den Herrn, - - - - - le Hei - - - - - den, al - le, al - - -
- - - ye the Lord; - - - - - ye na - - - - - tions, praise Him, praise

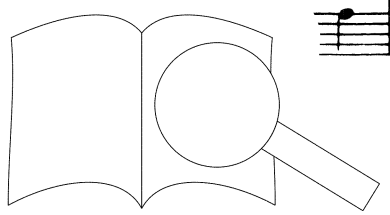
8

Lo - - -
Praise - - -

3

5

6 5b 7 6b 6 5b 4b 3



6

le Hei - den, al - le, al - le Hei - den, al - le
 ye na - tions, praise Him, all ye na - tions, praise Him, all ye

le, al - le Hei - den, lo - bet den Herrn, al - le
 Him, all ye na - tions, praise Him, praise ye the Lord, all ye

bet den Herrn, al - le, al - le Hei - den, al - le
 ye the Lord, praise Him, all ye na - tions, all ye

Lo - bet den Herrn, al - le, al - le Hei - den,
 Praise ye the Lord; praise Him, all ye na - tions, all ye

6

6 6 6 7 6 5 7 5

den, al - le Hei - den, lo - bet, lo - bet
 tions, all ye na - tions, praise Him, praise Him, the

Hei - den, lo - bet den Herrn, al - le Hei - den, lo - bet
 na - tions, praise ye the Lord, all ye na - tions, praise ye the Lord, all ye

Hei - den, lo - bet den Herrn, al - le Hei - den,
 na - tions, praise ye the Lord, all ye na - tions, praise ye the Lord, all ye

9

den, al - le, al - le Hei - den, lo - bet, lo - bet
 tions, all ye na - tions, praise Him, praise Him, the

Hei - den, lo - bet den Herrn, al - le Hei - den, lo - bet
 na - tions, praise ye the Lord, all ye na - tions, praise ye the Lord, all ye

Hei - den, lo - bet den Herrn, al - le Hei - den,
 na - tions, praise ye the Lord, all ye na - tions, praise ye the Lord, all ye

den, al - le, al - le Hei - den, lo - bet, lo - bet
 tions, praise Him, all ye na - tions, praise Him, praise Him, the

12

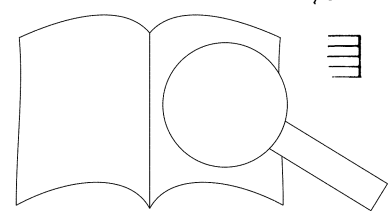
Herrn,
 Lord,
 bet, lo - bet den Herrn, lo - bet den
 Him, praise Him, praise ye the Lord, praise the

bet, lo - bet den Herrn, lo - bet den
 Him, praise Him, praise ye the Lord, praise the

Hei - den, lo - bet, al - le Hei - den, al - le Hei - den,
 na - tions, praise Him, all ye na - tions, all ye na - tions, all ye

bet, al - le Hei - den, al - le Hei - den,
 Him, all ye na - tions, all ye na - tions, all ye

1. et, lo - bet den Herrn,
 Him, praise ye the Lord, praise ye the Lord, praise ye the Lord, praise ye the Lord



Ausgabegüte gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Herrn, lo - bet, lo - bet den Herrn, al - le Hei - den, lo - bet den Herrn,
 Lord, praise Him, praise ye the Lord, all ye na - tions, praise ye the Lord,
 den, al - le Hei - tions, all ye na - tions, all ye na - tions, all ye na - tions, all ye na - tions,
 8 Hei - den, lo - bet den Herrn, lo - nations, praise ye the Lord, praise

15 Hei - den, al - le Hei - den, al - le Hei - den, al - le, al - na - tions, all ye na - tions, all ye na - tions, praise Him, praise -

al - le Hei - den, lo - bet den Herrn - le
 praise the Lord, praise ye - the Lor - il ye
 - den, al - le Hei - den, al - ei - den, al - le
 - tions, all ye na - tions, all tions, all ye -
 8 - bet den Herrn, al - le Hei - den, al - Hei - lo - bet den Herrn, den
 ye the Lord, all ye na - tions, all He. praise ye the Lord, the
 - le, al - le Hei - den, lo - - - - - bet - den
 18 - Him, all ye na - tions, ye - the

Hei - den, al - le Hei - den, al - le Hei - den, und
 na - tions, all ye na - tions, all ye na - tions, and
 Hei - den, al - le Hei - den, lo - bet den Herrn, al - le Hei - den,
 na - tions, all ye na - tions, praise ye the Lord, all ye na - tions,
 - le, al - le Hei - den, al -
 Him, all ye na - tions, praise
 - - - - - le, al - le Hei -
 se Him, all ye na -

prei - set ihn, al - le Völ - ker, al - le Völ - ker, und prei - set ihn,
 praise Him, O all ye peo - ple, all ye peo - ple, and praise Him, O

und prei - set ihn, al - le
 and praise Him, O all ye

al - le Völ - ker, und prei - set, prei - set ihn, al -
 all ye peo - ple, and praise Him, praise Him, O all

Völ - ker, al - le Völ - ker, und prei - set⁺ und
 peo - ple, all ye peo - ple, and praise H^e e, and

und prei - set⁺ e - ker, al - le
 and praise H^e e - ple, all ye

Völ - ker, prei - set
 peo - ple, praise Hi

le, al - le Völ - ker, al - le Völ - ker, und prei -
 Him, all ye peo - ple, all ye peo - ple, and praise

prei - set ihn
 praise Him, O - le Völ - ker, al - le, al - le Völ - ker, und
 - le Völ - ker, ye peo - ple, praise Him, all ye peo - ple, and

set ihn, al - le Völ - ker, al - le, al - le Völ - ker, und
 Him, O all ye peo - ple, praise le, al - le Völ - ker, and

prei - set ihn, al - le Völ - ker, al - le
 ise Him, O all ye peo - ple, all ye

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

set ihn, und prei - set ihn, al - le Völ - ker, und
 the Lord, and praise the Lord, all ye peo - ple, and

prei - set ihn, und prei - set ihn, al - le Völ-ker, prei -
 praise the Lord, and praise the Lord, all ye peo-ple, praise

prei - set, prei-set ihn, und prei - set, prei-set ihn, al - le, al - le Völ-ker, prei -
 praise Him, praise the Lord, and praise Him, praise the Lord, praise Him, all ye peo-ple, praise

prei - set ihn, und prei - set ihn, al - le, al - le Völ-ker,
 33 praise the Lord, and praise the Lord, praise Him, all ye peo-ple,

prei - set ihn, al - le, al - le
 praise Him, O all ye peo - ple

set ihn, al - le, al - le
 Him, O praise Him, all ye Völ - ker,

set ihn, al - le, al - le
 Him, O praise Him, praise ye peo - ple, all

und prei - set ihn, al - le Völ-ker, und prei -
 36 and praise Him, O all ye peo-ple, and praise

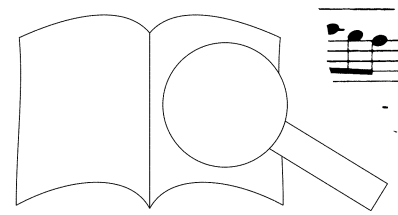
und prei - set ihn, al - le Völ -
 and praise Him, O all ye peo -

ker, und prei - set ihn, al - le, al - le,
 ple, and praise Him, O praise Him, praise Him,

ker, und prei-set, prei - set ihn, und prei-set ih
 ple, and praise, O praise the Lord, and praise Hi

al - le Völ - ker, al - le Völ-ker, und prei
 a. all ye, all ye peo-ple, and prais

PROBENPARTIUR
 Ausgabegqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



ker, al - le Völ - ker, und prei - set ihn, al - le Völ - ker, al -
 ple, all ye peo - ple, and praise Him, O all ye peo - ple, all

al - le Völ - ker, und prei - set ihn! Lo -
 all ye peo - ple, and praise the Lord. Praise

le, al - le Völ - ker! Lo - bet den Herrn, al -
 Him, all ye peo - ple. Praise ye the Lord, all

le, al - le Völ - ker, al - le Völ - ker, und prei - set ihn, al -
 Him, all ye peo - ple, all ye peo - ple, and praise the Lord, all

le Völ - ker, und prei - set
 ye peo - ple, and praise th

bet den Herrn, al - le Hei - den,
 ye the Lord, all ye na - tions

le Hei - den, und prei - set ihn, und
 ye na - tions, and pi the Lord, and

le Völ - ker, al - le ye prei - set
 ye peo - ple, all ye ye praise the

set ihr the Loi set ihn, al - le Völ - ker, und prei -
 the Lord, all ye peo - ple, and praise

prei - Völ - ker, al - le Völ - ker, al - le Völ - ker,
 praise peo - ple, all ye peo - ple, all ye peo - ple,

set ihn, al - le Völ - ker und prei -
 Him, O all ye peo - ple and praise

lo bet den Herrn, al - le
 ye the Lord, all ye ye

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

- set ihn, al - le, al - le Völ - ker, al - le Völ - ker, prei -
 - Him, O praise Him, all ye peo - ple, all ye peo - ple, praise.

und prei - set ihn, al - le, al - le Völ - ker, al - le,
 and praise Him, O praise Him, all ye peo - ple, praise Him,

- set ihn, al - le, al - le Völ - ker, al - le Völ - ker, al -
 - Him, O praise Him, all ye peo - ple, all ye peo - ple, all

50 prei - set ihn, al - le, al - le Völ - ker, al - le Völ -
 praise Him, O praise Him, all ye peo - ple, all ye peo -

- set ihn, al - le Völ - ker, und prei - set Völ - ker, und
 the Lord, all ye peo - ple, and praise Him, O all ye peo - ple,

al - le Völ - ker, und prei - set Völ - ker, und
 all ye peo - ple, and praise Him, O all ye peo - ple,

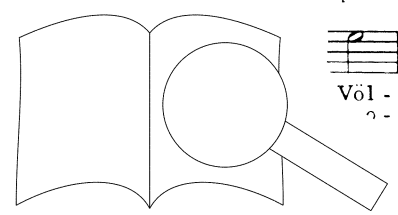
53 - ker, al - le Völ - ker, al - le Völ -
 ple, all ye peo - ple, all ye peo - ple, all ye peo -

al - le Hei - den, und prei - set ihn, al - le Völ -
 all ye na - tions, and praise Him, O all ye peo -

prei - se te Völ - ker, und prei - set ihn, al - le Völ -
 praise Him, O all ye peo - ple, and praise Him, O all ye peo -

al - le, al - le Völ - ker, und prei - set ihn, al - le Völ -
 im, praise Him, all ye peo - ple, and praise Him, O all ye peo -

- ker, prei - se
 - ple, praise th Völ -



ker! Denn sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal -
 ple. For His most mer - ci - ful kind - ness watch -

ker! Denn sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal -
 ple. For His most mer - ci - ful kind - ness watch -

ker! Denn sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal -
 ple. For His most mer - ci - ful kind - ness watch -

ker! Denn sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal -
 ple. For His most mer - ci - ful kind - ness watch -

- tet - ü - ber uns, denn sei - ne Gna -
 - es - o - ver us, for His most mer -

- tet - ü - ber uns, denn sei -
 - es - o - ver us, for His mer -

- tet - ü - ber uns, den - de und
 - es - o - ver us, fo - ci - ful

62 - tet - ü - ber uns, Gna - de und
 - es - o - ver us, mer - ci - ful

Wahr kind - heit - tet
 kind - ness nes es

Wahr kind - heit - tet
 kind - ness nes es

wal - watch -

er heit - wal -
 ness watch -



ü - ber uns, denn sei - ne Gna - - de und Wahr - heit wal -
 o - ver us, for His most mer - - ci - ful kind - ness watch -

ü - ber uns, denn sei - ne Gna - - de und Wahr - - heit
 o - ver us, for His most mer - - ci - ful kind - - ness

8 ü - ber uns, denn sei - ne Gna - - de und Wahr - - heit wal -
 o - ver us, for His most mer - - ci - ful kind - - ness watch -

69 ü - ber uns, denn sei - ne Gna - - de und Wahr - heit wal -
 o - ver us, for His most mer - - ci - ful kind - ness watch -

wal - watch -

ü - v - E - wig -
 or ev - er -

ber uns in
 ver us for

et ü - ber uns in E - wig -
 es o - ver us for ev - er -

73 wal - tet ü - ber uns in
 watch - es o - ver us for

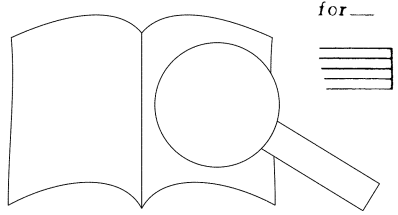
keit, more, in for

E - wig - keit, in E - wig - keit, in
 er - more, for ev - er - more, for

ie und Wahr - heit wal - tet ü - ber uns in in
 ci - ful kind - ness watch - es o - ver us fo for

E - .re,

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



E - wig - keit, in
 ev - er - more, for

E - wig - keit, sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal - tet ü - ber
 ev - er - more, His most mer - ci - ful kind - ness watch - es o - ver

E - wig - keit, sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal - tet ü - ber uns in
 ev - er - more, His most mer - ci - ful kind - ness watch - es o - ver us for

sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal - tet ü - ber uns in E -
 His most mer - ci - ful kind - ness watch - es o - ver us for ev -

E - wig - keit, in E - wig - keit, sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal - tet ü - ber
 ev - er - more, for ev - er - more, His most mer - ci - ful kind - ness watch - es o - ver

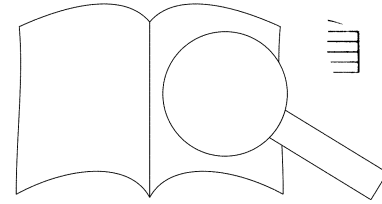
uns in E - wig - keit, sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal - tet ü - ber
 us for ev - er - more, His most mer - ci - ful kind - ness watch - es o - ver

E - wig - keit, in E - wig - keit, sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal - tet ü - ber
 ev - er - more, for ev - er - more, His most mer - ci - ful kind - ness watch - es o - ver

- wig - keit, in E - wig - keit, sei - ne Gna - de und
 er - more, for ev - er - more His most mer - ci - ful

wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit, wal - tet ü - ber uns in E -
 watch - es o - ver us for ev - er - more, watch - es o - ver us for ev -

- he - tet ü - ber uns in E -
 watch - es o - ver us for ev -



Wahr - heit wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit, wal -
 kind - ness watch - es o - ver us for ev - er - more, watch -

- tet ü - ber uns in E - wig - keit, sei - ne
 - es o - ver us for ev - er - more, His most

- tet ü - ber uns in E - wig - keit, in
 - es o - ver us for ev - er - more, for

- wig - keit, in E - wig - keit, in
 - er - more, for ev - er - more, for

- tet ü - ber uns in E - wig - keit, und
 - es o - ver us for ev - er - r m. ci - ful

Gna - de und Wahr - heit wal - tet
 mer - ci - ful kind - ness watch - es

E - ev - denn sei - ne
 for His - most

E - wig - keit, in E - wig - keit, sei - ne
 ev - er - more, for ev - er - more, His - most

Wahr - heit
 kind - ness

- her uns in E - wig - keit.
 - ver us for ev - er - more.

- keit, in E - wig - keit.
 more, for ev - er - more.

Wahr - heit wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit.
 kind - ness watch - es o - ver us for ev - er - more.

Gna - de und Wahr - heit wal - tet ü - ber uns
 me - ri - ful kind - ness watch - es o - ver us

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

Al - le - lu - ja, al -
 Al - le - lu - ia, al -

Al - le -
 Al - le -

lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia

al - le - lu - ja, al - le - lu - i
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al -

- le - lu - ja, al - le - lu - ia, al -
 - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al -
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al -

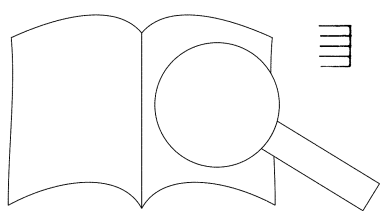
ja, al - le - lu - ja, al -
 ia, al - le - lu - ia, al -

le - lu - ja, al - le -
 le - lu - ia, al - le -

al - le - lu - ja, al -
 al - le - lu - ia, al -

u - ia, al - le - lu - ja, al -
 ia, al - le - lu - ia, al -

PROBENPARTIEN
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -
 le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -

lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ja,

le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al -
 le - lu - ja, al - le - lu - ia, al -

al - le - lu - ja, al -
 al - le - lu - ia, al -

lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -

al - le - lu - ja, al - le - lu -
 al - le - lu - ia, al - le - lu - le - lu -
 le - lu - ja, al - le -
 le - lu - ia, al - le -

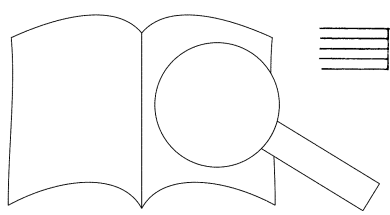
le - lu - ja,
 le - lu - ia,

al - ja, al - le - lu - ja,
 al - ia, al - le - lu - ia,

ja, al - le - lu - ja, al - le -
 ia, al - le - lu - ia, al - le -

le - lu - ja,
 le - lu - ia,

le - lu - ja,
 le - lu - ia,



PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

al - le - lu - ja, al - le -
 al - le - lu - ia, al - le -

lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al -
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al -

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -

129 al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al -
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al -

lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -

- le - lu - ja, al - le - lu -
 - le - lu - ia, al - le - lu -

lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

135 le - lu - ja, al - le - lu -
 le - lu - ia, al - le - lu -

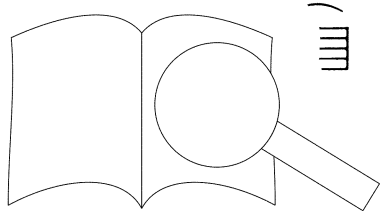
ja, al - le al - le
 ia, al - le al - le

al - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -
 al - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -

lu - ja, le -
 lu - ia, le -

al - le - lu - ja, al -
 al - le - lu - ia, al -

PROBEN
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
 lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
 - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

- le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
 ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
 - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
 le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
 lu - ja, al - le - lu - ja,
 lu - ia, al - le - lu - ia,

- lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
 - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
 le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
 al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
 al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
 al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
 al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag